Porównanie tłumaczeń Psalmów 71:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ty, który sprawiłeś, że doświadczyłem\* wielu trudności i nieszczęść, Ożywisz mnie na nowo I na nowo wyciągniesz z głębin ziemi.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ty, za którego sprawą doświadczyłem tylu trudności i nieszczęść, Ożywisz mnie na nowo, Na nowo wyciągniesz z głębin ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zesłałeś na mnie wielkie i ciężkie utrapienia, lecz znowu przywrócisz mi życie i z głębi ziemi znów mnie wydobędziesz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który, acześ przypuścił na mię wielkie i ciężkie uciski, wszakże zasię do żywota przywracasz mię, a z przepaści ziemskich zasię wywodzisz mię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako wielkie ukazałeś mi uciski mnogie i złe, a nawróciwszy się, ożywiłeś mię i z przepaści ziemskich zasię wywiodłeś mię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zesłałeś na mnie wiele srogich utrapień, lecz znowu przywrócisz mi życie i z głębin ziemi znów mnie wydobędziesz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tyś liczne i ciężkie utrapienia na nas włożył, Ty znowu nas ożywisz I z głębin ziemi znowu nas wyprowadzisz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zesłałeś na mnie liczne zmartwienia i niedole, lecz znowu mnie ożywisz i wyprowadzisz z otchłani na ziemię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wiele trudnych utrapień na mnie zesłałeś, lecz zawsze przywracałeś mi życie, więc z głębi ziemi znowu mnie wydobędziesz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Choć doświadczyłeś mnie mnogimi i srogimi utrapieniami, przywrócisz mi znowu życie i wyprowadzisz mnie z czeluści ziemi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Закінчилися пісні Давида сина Єссея. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jak mnie wystawiałeś na liczne i zgubne utrapienia, tak znowu mnie ożywiałeś, i znowu wydobywałeś z przepaści ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponieważ sprawiłeś, że ujrzałem liczne udręki i nieszczęścia, zechciej mnie na nowo o żywić; i zechciej mnie znowu wyprowadzić z wodnych głębin ziemi. |

1. 1) Zgodnie z ketiw w. 20 wyraża doświadczenia zbiorowości. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Powróciłeś i ożywiłeś mnie, i z bezdennych głębi ziemi (l. z Abysu) wyprowadziłeś mnie G. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>90 2:6</x>; <x>350 13:14</x> [↑](#footnote-ref-4)